

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LA PREPOSICIÓN *DE* EN CONTEXTOS METAFÓRICOS

María Soledad Funes
Universidad de Buenos Aires – CONICET
solefunes@gmail.com
Área temática: Gramática Cognitiva

Resumen

El presente trabajo forma parte de un proyecto más amplio que tiene por objetivo el estudio de la semántica de la preposición 'de' en el español de Buenos Aires. En el marco del Enfoque Cognitivo-Prototípico (Lakoff, 1987; Langacker, 1987; 1991a; 1991b; Hopper, 1988; Geeraerts, 2007; entre otros), se propone el análisis de los usos metafóricos de la preposición 'de' en función adnominal. En un trabajo previo (Funes, 2011) se demostró la hipótesis de que los distintos valores adnominales de la preposición 'de' constituyen un ítem polisémico organizado mediante una estructura de categoría radial, donde el uso posesivo (1. La casa de mi mamá, HCCBA muestra I) es el valor prototípico, ya que muestra la mayor acumulación de atributos en común con los restantes usos de 'de'. Los diversos significados se relacionan por pérdida de atributos o por semejanza de familia. Entre los sentidos relacionados, se encuentran las proyecciones metafóricas (2. el padre del teatro latino, HCCBA, muestra XX). Para analizar estos usos metafóricos, se tendrá en cuenta la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), según la cual, la metáfora implica una interacción entre dos dominios conceptualizados a partir de dos regiones de la significación, y el contenido del dominio vehicular es un componente de la meta conceptualizada a través de procesos de correspondencia y de mezcla (por ejemplo, en la frase perder el tiempo, el tiempo –dominio meta– se conceptualiza como un activo valioso que poseen los seres humanos y que puede “emplearse” del mismo modo que el dinero –dominio fuente). Partiendo de esta conceptualización de la metáfora, se analizarán los usos metafóricos de la preposición 'de' en función adnominal que aparecen en un corpus oral de español rioplatense.

Palabras clave: Lingüística cognitiva - Preposición DE – Usos metafóricos – Metáfora conceptual

Introducción

El presente trabajo forma parte de un proyecto más amplio que tiene por objetivo el estudio de la semántica de la preposición *de* en el español de Buenos Aires. El trabajo se enmarca en el Enfoque Cognitivo-Prototípico (ECP) (Lakoff, 1987;

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Langacker, 1987; 1991a; 1991b; Hopper, 1988; Geeraerts, 2007; entre otros), que sostiene la motivación semántico-pragmática de la sintaxis.

El objetivo del presente estudio es analizar los usos de la preposición *de* en contextos adnominales metafóricos, teniendo en cuenta la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980). Se parte de un trabajo previo (Funes, 2012), donde se demostró que los distintos valores adnominales de la preposición *de* constituyen un ítem polisémico organizado mediante una estructura de categoría radial. En esa categoría, el uso posesivo (1. *La casa de mi mamá*, HCCBA, muestra I) es el valor prototípico, ya que muestra la mayor acumulación de atributos en común con los usos restantes de *de*. Los diversos significados se relacionan por pérdida de atributos o por semejanza de familia. Entre los sentidos relacionados, se encuentran las proyecciones metafóricas (2. *el padre del teatro latino*, HCCBA, muestra XX), que se toman como objeto de análisis en este trabajo.

La semántica de la preposición *de*

Antecedentes

El problema de la semántica de la preposición *de* no ha sido resuelto por las gramáticas ni por los trabajos dedicados a esta preposición en particular.

Con respecto a las Gramáticas hispánicas, para algunos autores, no es posible sistematizar sus diversos significados (Lenz, 1935: §333). Otros teóricos subsumen todos los usos a un único valor ('origen', en el caso de Alarcos, 1994: §287; 'posesión', en el de Lagunilla/Rebollo, 1995: §7.6.3.), se limitan a ofrecer inventarios (Gramática de la Real Academia Española, 1931: §173; Nueva Gramática de la Lengua Española, 2009: §29.7l-§29.7ñ) o clasifican *de* sin agotar los múltiples usos (Gili Gaya, 1955: §190).

Los autores que analizan más detenidamente los usos de *de* (Trujillo, 1971; M. L. López, 1972; Luque Durán, 1980; Morera, 1988; Granvik, 2003, 2012; Rodrigues, 2009) no lo hacen a partir de cuerpos de datos sistematizados ni cuantificados, sino mediante la recolección de casos descontextualizados. Estos análisis concluyen en soluciones poco explicativas (Morera, por ejemplo) o que carecen de la sistematización

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

necesaria (tal es el caso de López, para quien el valor de posesión queda fuera de la clasificación). O se trata de análisis diacrónico en corpus escrito (Granvik, 2012).

El ítem polisémico *de*

En un trabajo previo (Funes, 2012), se propuso la constitución del ítem polisémico *de*, como muestra el Esquema I:

[Por favor, insertar aquí el Esquema I del anexo]

Teniendo en cuenta este esquema, los usos adnominales de la preposición *de* se organizan mediante una estructura de categoría radial. El modelo de categorías radiales (Lakoff, 1987)¹ plantea que los ítems polisémicos consisten en un número de categorías relacionadas en forma radial, con un sentido central. Las extensiones semánticas se agrupan alrededor del miembro central y se relacionan mediante una gran variedad de enlaces, tales como esquemas de imágenes,² y proyecciones metafóricas y metonímicas. Los sentidos no centrales están motivados por el sentido central. Son predecibles, pero no arbitrarios.

El uso prototípico de la preposición *de* es el posesivo, sentido central de la categoría radial. Las extensiones cercanas al sentido central se dan por pérdida de atributos. Las subcategorías se relacionan con el prototipo o con alguna de las extensiones por compartir algunos atributos, pero se diferencian por agregar nuevos atributos: las construcciones partitivas; la posesión inalienable; la relación entre el

¹ Un ejemplo de categoría radial es la categoría *madre*, donde algunos miembros son extensiones del miembro central ('madre biológica', 'madrastra', etc.).

² Los esquemas de imágenes se definen como representaciones de experiencias específicas. Estos esquemas estructuran nuestras experiencias físicas, pero también las que no tiene un carácter físico, a través de la metáfora. Ejemplos: de espacio (arriba-abajo; delante-detrás; izquierda-derecha; cerca-lejos; centro-periferia); de contacto; de escala; de trayectoria; de contenedor-continente; dentro-fuera; superficie; lleno-vacío; contenido; de fuerza (equilibrio; resistencia; compulsión; restricción; capacitación; bloqueo; desviación; atracción), etc. (Lakoff 1987: 453).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

autor y su obra; las relaciones interpersonales (donde se encuentra incluida la relación de parentesco); la filiación institucional; y las construcciones deverbales. Las categorías diferenciadas de la posesión pero de alguna manera relacionadas con ella son: cuantificador, locativo, temporal, nombre propio, especificativo y cualidad.

La metáfora

Para las Teorías de la retórica clásica (que tienen su origen en la Retórica de Aristóteles), la metáfora es una desviación del sentido propio (literal), y cumple una función meramente ornamental. En contraposición, la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980)³ plantea que las metáforas son por naturaleza estructuras conceptuales y no simplemente estructuras lingüísticas. La metaforización es un fenómeno motivado: las proyecciones tienen una base experiencial puesto que emergen de nuestra experiencia física (y cultural). La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra (1980: 41). Consiste en la comprensión de un concepto-meta abstracto en base a un concepto-fuente familiar cercano a nuestra experiencia sensible. Es decir, se proyecta un dominio-fuente en un dominio-meta. Por ejemplo, si tomamos la metáfora "LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO", el dominio fuente será el calor de un fluido, el recipiente; mientras que el dominio meta será la ira, el cuerpo, etc. De este modo, comprendemos, desde el dominio fuente, que cuando un fluido contenido en un recipiente se calienta más allá de un determinado límite, la presión aumenta hasta un punto en el que tiene lugar la explosión del recipiente. De manera similar, desde el dominio meta, comprendemos que cuando la ira se incrementa más allá de un determinado límite, la "presión" aumenta hasta el punto de que la persona pierde el control sobre sí misma.

³ Para un estudio detallado sobre la teoría de la metáfora conceptual, véanse, además: Lakoff 1987, 1993; Lakoff y Turner, 1989; y Lakoff y Johnson, 1999, entre otros.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Hipótesis, análisis y discusión

Se sostiene la hipótesis de que las relaciones semánticas que se observan entre los distintos miembros del ítem polisémico *de* responden a proyecciones metafóricas que pueden explicarse por medio de la teoría de metáfora conceptual de Lakoff y Johnson.

Partiendo de la conceptualización de la metáfora ya citada, se analizarán algunos usos metafóricos de nominales con preposición *de* que aparecen en un corpus oral de español rioplatense. Se destacan en negrita los nominales analizados:⁴

(1) Bueno--- y acá--- aparece--- un personaje importante, coreógrafo, bailarín, de origen italiano también, napolitano, Salvatore Viganò. En él surge... eh... una especie de nueva actitud, que es la del *ballet* romántico, donde, a diferencia del *ballet* de acción--- que buscaba--- representar una realidad, la naturaleza, etcétera, se va a ir a una idealidad, a una búsqueda de la ilusión--- y--- lógicamente van a modificarse los temas argumentales [...] Viganò vivió en Nápoles **la primera parte de su vida**, luego pasó a Viena--- y allí es donde va a realizar gran parte de su labor, después volverá a Milán. (HCCBA, muestra XVIII)

El ejemplo (1) es el fragmento de una clase donde se trata el tema de la historia y evolución del ballet. En referencia a la biografía de Salvatore Viganò, bailarín y coreógrafo reconocido, se nos dice que vivió en Nápoles “la primera parte de su vida”. En el nominal, la preposición *de* establece una relación de posesión donde el poseedor es abstracto (“vida”) y lo poseído es inherente, se trata de un extracto, una parte de la vida. Se entiende que es una concepción temporal, ya que se refiere al primer período de vida del bailarín. Sin embargo, se concibe el tiempo de forma espacial, como si la “vida” fuera un todo concreto divisible en partes. Este tipo de relación posesiva aparece en el esquema del ítem polisémico como una relación partitiva. Además de ser un poseído no prototípico por ser una parte del poseedor, se trata de una entidad abstracta que se comprende por medio de una metáfora espacial.

⁴ Se realizó una selección de ejemplos extraídos del cuerpo de datos *El habla culta de la Ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio* (HCCBA, 1987), donde están registrados usos de la década de 1960.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Este tipo de metáfora puede ser explicada a partir del esquema de imagen parte-todo (Lakoff, 1987: 272). Este esquema surge de la experiencia corpórea mediante la cual el hablante concibe el cuerpo como un todo con partes que pueden manipularse. Experimentamos nuestro cuerpo como un todo divisible en partes. Los elementos del esquema, por tanto, son el todo, las partes y una configuración que los relaciona. La lógica del esquema consiste en que existe una asimetría entre el todo y las partes: si A es una parte de B, entonces B no es una parte de A. Es decir, pueden existir las partes sin el todo pero no a la inversa. Además, para que exista el todo, las partes deben tener una configuración. Si las partes se destruyen, el todo también. El todo y las partes se encuentran, por tanto, en el mismo lugar.

En (1), la vida se entiende como una totalidad concreta, susceptible de ser dividida en partes. Se cumplen los requisitos del esquema de parte-todo. Se comprende el sentido de la frase porque se conceptualiza el tiempo como espacio. La metáfora conceptual de base es EL TIEMPO ES ESPACIO. Se entiende un concepto abstracto en términos de uno concreto.⁵

Veamos un ejemplo de otro tipo de relación metafórica donde aparece la preposición *de*. Se destaca en negrita el nominal analizado y se subrayan los elementos que sirven al análisis.

(2) cuando se dio el premio a Severo Ochoa...

Inf. -Sí.

Enc. -...por el tipo de... del descubrimiento de la comunicación que se daba en [...] el ácido ribonucleico. ¿Usted qué opina de ese descubrimiento?

Inf. -Mire, eh... eso que usted menciona de Ochoa me parece de una importancia extraordinaria porque--- es quizás la primera vez--- en que se puede materializar eh... una cosa que en realidad no era material como era la herencia--- y se ha podido llegar y se ha podido llegar al punto de... eh... de... de... de establecer exactamente eh... el proceso químico por el cual la herencia se produce.

Enc. -¿Este descubrimiento usted lo referiría directamente a Ochoa o Ochoa hace una tabla, pero...?

Inf. -Bueno, yo creo que ningún descubrimien... nadie es **padre de un descubrimiento** eh ... eh... cien por cien, ni padre de nada cien por cien; porque, en

⁵ Otros ejemplos del corpus que se conceptualizan sobre la base de esta metáfora: "Hasta que nos contó... este... **un episodio de su vida**." (HCCBA, muestra XXII); "**El vértice de--- ese trabajo, la punta de ese vértice** estoy yo como coordinador general, supervisor de todas las tareas." (HCCBA, muestra VII).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

realidad, uno siempre no hace nada más que transmitir un poco eh... lo que recibe de más atrás--- y... eh... tanto en la investigación como con los hijos es lo mismo; siempre al final de cuentas uno está transmitiendo y en realidad uno modifica en algo lo que ya viene de atrás y le da una... un carácter, si se quiere, propio, pero de todas maneras nunca es totalmente original, digamos, una cosa que sale de la nada no es; eso nadie lo ha hecho. Siempre todas estas investigaciones inclusive la de Ochoa... eh... por supuesto, está basada en en miles de otras investigaciones previas... eh... que han permitido que él tuviera esa idea, que le sugirieran esa idea; él no la puede sacar de la nada esa idea sino que tiene que haber suge... algo tiene que haber sugerido esa idea de... de buscar eso. Y esos [sic] es una cosa bastante característica en... en ... investigación, que hay muchos investigadores en el mundo y son muy pocos los que son conocidos y sobresalen, pero eso no quiere decir que los otros no sean importantes porque siempre son piedritas; cada uno pone su pequeña piedrita, que al final el conjunto ése de piedras se forman, digamos, el edificio, que hay uno que tiene la suerte de... de ser el que pone la última piedra y se lleva la gloria.

Enc. -¿Pero es suerte nomás?

Inf. -Bueno, suerte; es... es suerte, inteligencia, son muchos factores; no sé. Pero hay uno que se lleva al final eh... la... la gloria o varios [.....] pocos, qué sé yo, cuando en realidad todo eso ha sido construido lentamente y con grandes sacrificios por mucha gente totalmente ignorada. (HCCBA, muestra VI)

El ejemplo (2) es un fragmento de una entrevista a un médico investigador. En dicha entrevista, se menciona la entrega del premio Nobel de Fisiología y Medicina al científico español Severo Ochoa, en 1959. Severo Ochoa compartió el premio con el bioquímico Arthur Kornberg. Ambos fueron galardonados por sus descubrimientos sobre el mecanismo de la síntesis biológica del ácido ribonucleico (ARN) y del ácido desoxirribonucleico (ADN).

En el nominal "padre de un descubrimiento", la preposición *de* establece una relación de posesión del subtipo de parentesco. Pero en este caso, el parentesco se da sobre una entidad abstracta, por medio de una proyección metafórica. Se concibe una relación padre-hijo entre un médico investigador y su descubrimiento, en el sentido de que el investigador es creador u origen de un acontecimiento científico, en este caso, los descubrimientos hechos respecto del ADN. Para entender este tipo de relaciones, se parte del esquema de imagen del enlace (*the link schema*, Lakoff, 1987: 274).

Para Lakoff, la base experiencial del esquema del enlace es el cordón umbilical. Hay un lazo muy estrecho entre los hijos y los padres, un lazo que nos da seguridad y un lugar en el mundo. Los elementos del esquema son, por tanto, dos entidades (A y B) y un enlace que los conecta. La lógica consiste en que los elementos son interdependientes.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

En (2), se concibe al investigador y a su resultado o descubrimiento en términos de la relación de padre e hijo. De hecho, el entrevistado lo dice textualmente: "tanto en la investigación como con los hijos es lo mismo". Hay una transmisión de "lo que recibe de más atrás", es decir, hay una herencia, un legado que se transmite hacia la creación, como sucede con los hijos. A su vez, la relación de parentesco se concibe como una relación de posesión, ya que se ve al descubrimiento como algo "propio". Sin embargo, el entrevistado da a entender que un padre por sí mismo no puede concebir un hijo, sino que necesita de alguien más (la madre), que en el caso de la investigación, se corresponde con un equipo de profesionales: "una cosa que sale de la nada no es"; "ha sido construido lentamente y con grandes sacrificios por mucha gente totalmente ignorada".

La metáfora conceptual de base podría ser LOS HALLAZGOS CIENTÍFICOS SON HIJOS. Se entiende una entidad abstracta en términos de una relación más general, de parentesco, que a su vez es una proyección metafórica de una relación concreta de posesión.⁶

Conclusiones

En los ejemplos analizados en el presente trabajo, se observa que las relaciones metafóricas que aparecen en algunos nominales con preposición *de* pueden entenderse mediante la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson. En el ítem polisémico *de* se encuentran ejemplos con significados metafóricos que parten de los significados de 'relación partitiva' y de 'relación de parentesco'. Las metáforas conceptuales se entienden sobre los esquemas de imágenes de parte-todo para la relación partitiva, y el esquema del enlace para conceptualizar las relaciones de parentesco.

⁶ Otros ejemplos del corpus donde también observamos que se proyecta metafóricamente las relaciones de parentesco son: "Aparte de eso que es la importación--- ya sea de toros, ya sea... sobre todo se traen machos (...) Ellos exportan **padres de... toros** exportan..." (HCCBA, muestra VIII); "En la Escuela Normal van **las hijas de la burguesía**... eh... local, digamos, son los top." (HCCBA, muestra XVII)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- EL HABLA CULTA DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES. MATERIALES PARA SU ESTUDIO*. (1987). Tomos I y II, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- FUNES, M. S. (2012). "Aproximación al estudio de la semántica de la preposición 'de'". En: García, A. (ed.) *Aproximaciones teóricas y empíricas a la Lingüística Cognitiva*. Mar del Plata: Editorial Martín.
- GEERAERTS, D. y H. Cuyckens (eds.). (2007). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 219-235.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. y A. Anula Rebollo. (1995). *Sintaxis y Cognición. Introducción al Conocimiento, el Procesamiento y los Déficits sintácticos*. Madrid: Síntesis.
- GILI GAYA, S. (1955). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Barcelona: Spes.
- GRANVIK, A. (2003). *Estudio diacrónico comparativo de los usos y la semántica de la preposición DE en dos novelas españolas: Libro del caballero Zifar y El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Tesina de Pro gradu. Departamento de Filología Hispánica, Universidad de Helsinki Diciembre de 2003.
- GRANVIK, A. (2012). *De de. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español*. Helsinki: Sociéte Néophilologique. Tesis doctoral.
- HOPPER, P. (1988). "Emergent Grammar and the A Priori Grammar Postulate". En: Tannen, D. (ed.) *Linguistics in Context: Connective Observation and Understanding*. Ablex: Norwood N° 5, pp. 117-134.
- LAKOFF, G. (1987). *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University Press.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LAKOFF, G. (1993). "The Contemporary Theory of Metaphor". En: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 202-251.

LAKOFF, G. y M. Johnson (1980). *Metaphors we live by*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.

LAKOFF, G. y M. Johnson (1999). *Philosophy in the flesh*. New York: Basic Books.

LAKOFF, G. y M. Turner (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.

LANGACKER, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*, vol. 1. Stanford: Stanford University Press.

LANGACKER, R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Applications*, vol. 2. Stanford: Stanford University Press.

LENZ, R. (1935). *La oración y sus partes*. Madrid: Nueva Revista de Filología Española.

LÓPEZ, M. L. (1972). *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.

LUQUE DURÁN, Juan D. (1980): *Las preposiciones*, I y II, Madrid: Sociedad general española de librería S.A.

MORERA PÉREZ, M. (1988). *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario, Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1931). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva Gramática de la Lengua española*. Madrid: Espasa.

RODRIGUES, J. M. (2009). *La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Tesis doctoral.

TAYLOR, J.R. (1995). *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Press.

TRUJILLO, R. (1971). "Notas para un estudio de las preposiciones españolas", *Thesaurus*, XXVI, 234-279.